

070:811.161.1(73)

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ЗАГОЛОВКАХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ США

Смирнова Т. А.

*Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского, г. Симферополь*

В статье анализируются особенности использования прецедентных феноменов в заголовках статей русскоязычных газет США за 2001–2005 гг. Предпринята попытка исследовать трансформации прецедентных феноменов, используемых в заголовках газет. Анализ практического материала позволяет выявить основные виды трансформаций: семантические (изменения связаны с планом содержания единицы) и структурно-семантические (трансформации связаны с планом выражения).

**Ключевые слова:** прецедентный феномен, заголовок, газетный дискурс, трансформация, языковая игра.

**Постановка проблемы.** Современная наука о языке представляет языковую реальность в тесной связи с общественными нормами, требованиями и культурными ценностями, а средства массовой информации являются неким посредником, который не только доносит информацию, но и учит, как воспринимать и интерпретировать её. В данной статье речь пойдет о языке газетной печати. Учёные, работающие над этой темой, такие, как М. Н. Володина, Э. А. Лазарева, Г. Я. Солганик, Э. К. Казанцева, разделяют мнение о том, что современному человеку хватает времени только на то, чтобы обращать внимание на заголовки и подзаголовки печатных текстов. Такую черту современного читателя отмечают не только лингвисты, например, американский автор бестселлеров Лидо Энтони пишет в своей книге «Lassos: An Autobiography («Карьера менеджера») о том, что «большинство людей не читают газетные материалы целиком, а ограничиваются лишь чтением заголовков и подзаголовков. Отсюда следует, что те, кто их формулируют, оказывают большое влияние на восприятие читателями».

**Цель статьи** – изучить особенности использования прецедентных феноменов в заголовках статей русскоязычных газетных изданий США.

Материалом исследования послужили русскоязычные американские газетные заголовки, содержащие прецедентные феномены. Тексты были получены методом сплошной выборки из интернет-источников с 2001 по 2005 гг. Общий материал исследования составил 445 газетных заголовков с прецедентными феноменами.

*Актуальность* статьи определяется тем, что в последнее время усиливается интерес к прагматической составляющей современных заголовков, где под прагматикой традиционно понимается отношение знаков к их истолкователю. С точки зрения прагматики, заголовки характеризуются внешней направленностью.

Если говорить о заголовке как о номинативном знаке, то заголовочная текстовая номинация причисляется к сильным текстовым позициям, структурирующим семантический и коммуникативный объём любого текста. Заголовок зеркально отображает квинтэссенцию всего текста. В этой связи заголовок текста можно принять за ведущую текстовую номинацию, за доминанту в его семантической репрезента-

ции. По отношению к тексту заголовков выполняет номинативную функцию: он именуется, в основном и в главном, то содержание, которое через посредство определенной структуры текста предпосылает своему адресату автор [8, с. 116–119]. Заголовок – обязательная структурно-композиционная категория исследуемого типа текста, при изучении которого выделяется два подхода. В рамках первого подхода заголовок – самостоятельная языковая структура, находящаяся вне текста, предвещающая его и стоящая над ним. В рамках второго заголовок – полноправный компонент текста, входящий в него и связанный с другими компонентами целостного произведения. Заголовок, занимая сильную позицию в тексте, выполняет ряд функций. С. И. Сметанина [9, с. 205] выделяет такие функции заголовка: номинативно-информативную, воздействующую, рекламную и графически-выделительную. Некоторые ученые выделяют наряду с этими функциями оценочно-экспрессивную, интегративную и мнемоническую. При этом многие говорят о том, что заголовку в современных газетах отводится в большей степени интригующая роль, а не информативная. Поэтому заголовок иногда насыщен образными лексическими средствами больше, чем сам текст статьи. Именно по этой причине базой данного исследования послужили заголовки статей. Использование ПФ в заголовочных структурах, с одной стороны, повышает экспрессивность газетно-журнального дискурса, а с другой – создает вертикальный контекст, усложняя речевое произведение журналиста, порождая многоплановость текста. Под прецедентными феноменами (далее ПФ) мы понимаем феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т. е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности. Основными видами ПФ являются прецедентный текст, прецедентное имя (ПИ), прецедентное высказывание (ПВ) и прецедентная ситуация (ПС). Прецедентны также делятся на социумно-прецедентные, национально-прецедентные и универсально-прецедентные (цивилизационные).

Показателем активности ПФ в современной газетной речи служит частотность использования одних и тех же первичных текстов, при этом рассматриваемы тексты-прецедентны превращаются в модель, по которой производятся новые языковые единицы.

Прежде чем ввести в заголовок ПФ, автор не редко прибегает к некоторым преобразованиям (трансформациям). На данном материале мы выделили два основных приёма трансформации прецедентных феноменов: семантические (изменения связаны с планом содержания единицы) и структурно-семантические приемы (трансформации связаны с планом выражения). Эти две группы имеют внутреннее деление на подгруппы, включающие всевозможные частные разновидности преобразований прецедентных единиц. Семантические приёмы преобразования прецедентных единиц предполагают выявление новых оттенков смысла оборота и/или преднамеренное обыгрывание прямого словарного значения его отдельных компонентов или всего сочетания. Например, заголовок *«Мы выбираем, нас выбирают...!»* → *статья о выборе колледжа (Русский базар, №6(302) от Чт, 2002-01-31 – Чт, 2002-02-07) – ср. слова из «Чёрное и белое» (Мы выбираем, нас выбирают...) – романс из музыки*

к фильму режиссёра Алексея Коренева «Большая перемена» (1972 г.). Если в романсе эти слова значат выбор избранника или избранницы, то в данной статье речь идёт о том, как проходит вступительная кампания в США.

Структурно-семантическая трансформация, в отличие от семантической, связана с преобразованием его компонентного состава. Она более разнообразна по своим приемам и сводится к нескольким основным типам: лексическая, грамматическая или синтаксическая трансформация оборота; сокращение/расширение состава оборота; контаминация, паронимазия.

Приведем несколько примеров заголовков, являющих собой русские прецедентные высказывания с включенной в них американской лексикой либо с заменой исходных слов на компоненты из американской лексической базы. В таком случае один компонент либо заменяется другим, либо высказывание «обыгрывается» новым ранее не звучавшим контекстом. Следует отметить, что такого рода примеры чаще всего встречались в заголовках статей спортивных хроник. В зависимости от характера включенных в прецедентную единицу компонентов можно выделить несколько групп:

– **прецедентные высказывания с заменёнными в их составе компонентами-именами собственными** (имена политиков, игроков спортивных команд и т. д.)

«Раз – Диего, два – Диего» → спортивная хроника, американский футбол (газета «Русский базар» №52(296); 2001-12-20 – 2001-12-27) – ср. слова из советской детской песни «Вместе весело шагать по просторам». В данном случае мы наблюдаем замену оригинального слова (не имени собственного!) на компонент – имя игрока спортивной команды.

«Тим и его команда» → спортивная хроника, НБА, игрок Тим Данкан (газета «Русский базар», №10(360) от 2003г.) – ср. название детской книги «Тимур и его команда». На этом примере видно, что автор заголовка статьи прибегнул к приёму, заменив в исходном ПЕ одно имя собственное «Тимур» на другое «Тим», причём эта замена успешна и тем, что второй (заменённый компонент) представляет собой сокращение от исходного слова, что не нарушило общего звукового впечатления от получившейся фразы, т. е. данная трансформация основана на созвучии исходного слова с заменяющим (паронимазия). Примеры паронимазии встретились нам в 47 заголовках. Приведем некоторые примеры:

«Певцов много, а Певцов один» → интервью с Д. Певцовым (Русский базар, №52(296) от 2001-12-20 – 2001-12-27).

«Все за Путина. Все запутано» → статья о политической ситуации в России спустя два года после выборов (Русский базар, №52(296) от 2001-12-20 – 2001-12-27).

Среди заголовков данной группы встречались примеры и тех, в которых автор прибегал к использованию словообразовательной языковой игры, так называемой графической контаминации, при котором «соединяются два узуальных слова, которые порождают третье – окказионализм» [3, с. 17] с графическим выделением сегмента. Такие окказионализмы могут быть оформлены и латинской графикой. Исследователи отмечают, что смешение латинских и кириллических графем «создаётся осознанно, у его авторов есть определённые цели и задачи, одним словом, речь идёт об использовании одного из средств языковой выразительности – о языковой

игре» [3, с. 35]. Например, «Откровения в интернете: BLOG в помощь» – статья о новом феномене в интернете – блоге (Русский базар, от 2005 №1 (454)) – ср. русское выражение *бог в помощь*. В данном случае можно говорить о том, что автор использовал такой приём для создания комического эффекта;

– **прецедентные высказывания с включенными в их состав компонентами-названиями реалий американской жизни (названия различных социальных программ, учебных заведений и т. д.):**

«В колледж впереди паровоза» → статья об изменении в правилах поступления в американские вузы (Русский базар; №51(295);2001-12-13 – 2001-12-20) – ср. фразеологизм «бежать впереди паровоза». В этом примере автор обращается к использованию фразеологизма «бежать впереди паровоза», при этом опускает глагол и добавляет словосочетание «в колледж». Слово «колледж» мы относим к названиям реалий американской жизни.

«Хиллари в сенате: первый блин не комом» → о работе Хиллари Клинтон в Сенате (Русский базар, №4(300);2002-01-24 – 2002-01-31) – ср. фразеологизм «первый блин комом». В данном заголовке автор выражает оценку, для этого обращается за помощью к русской фразеологии. Фразеологизм употреблён с изменением в структуре, добавлена отрицательная частица «не», которая меняет значение фразы. Таким образом, изменённая структура словосочетания выступает в заголовке в виде положительной оценки.

«На полицию надейся, а сам не плошай...» → криминальная хроника (Русский базар; №22 от 2002 г.) – ср. поговорку «на Бога надейся, а сам не плошай». Этот заголовок представляет собой пример замены одного структурного компонента другим. В данном случае автор заменяет слово «Бог» в оригинальной фразе на «полиция», подчёркивая тем самым необходимость высокого доверия к правоохранительным органам и несоответствия этого в действительности.

«Бруклинский доктор Айболит» → интервью с ветеринаром (Русский базар; № 52(400)от 2003 г.) – ср. детская сказка «Доктор Айболит» К. Чуковского. В данном примере автор актуализирует у русскоязычного читателя знания детской литературы. В заголовке использовано прецедентное имя – герой сказки для детей доктор Айболит. Автор добавил прилагательное «бруклинский» с целью очертить актуальность статьи для жителей Нью-Йорка, в частности Бруклина.

«Преступление и наказание в армии США» → статья-обозрение криминальной ситуации в американской армии (Русский базар; №52 от 2004 г.) – ср. «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского. Заголовок представляет собой следующую структуру: в основе – название романа Ф. М. Достоевского, в качестве дополнения представлено словосочетание, которое раскрывает, о какой военной структуре пойдёт речь в статье.

«О бедном копе замолвите слово...» → статья-благодарность полицейским Нью-Йорка (№1565 26 September 2005 г.) – ср. «О бедном гусаре замолвите слово» – телевизионный двухсерийный исторический фильм режиссёра Эльдара Рязанова. Премьера фильма на Центральном телевидении СССР состоялась 1 января 1981 года. Заголовок – аллюзия, трансформированная прецедентная единица с целью актуализации темы статьи.

Замена компонента или включение в состав ПЕ другого компонента – названия реалий американской жизни не мешает пониманию читателя, а наоборот актуализирует его знания в области как русской, так и американской культуры. Ведь в условиях функционирования языка в иноязыковом окружении когнитивная база носителей пополняется различными концептами и реалиями действительности данного иноязыкового общества. Приведённые примеры заголовков из американской прессы, издаваемой на русском языке, показывают, что языковое сознание русскоязычных американцев включает в себя концепты русской и американской культуры.

По мнению исследователя прецедентных текстов И. В. Захаренко, «при функционировании прецедентного высказывания важным оказывается не столько понимание его значения, сколько знание экстралингвистических, когнитивных факторов, стоящих за данной единицей (т. е. системного смысла высказывания), что позволяет относить прецедентное высказывание к феноменам лингво-когнитивным и рассматривать данные единицы (при определенных коммуникативных условиях) как символы других прецедентных феноменов»[3, с. 95].

Характеризуя трансформации без участия американской лексики, следует отметить, что примеры таковой тоже разделяются на те, в которых присутствуют включения, и те, в которых заменён один компонент или более. Например,

«*Наступая на канадские грабли...*» → о повышении налога на сигареты в США по аналогии такой реформы в Канаде (Русский базар, №26 (322) от 2002 г.) – ср. фразеологизм «наступать на грабли». Данный заголовок является примером не замены, а включения (дополнения). Автор использует исходное «наступать на грабли» в форме деепричастия, к тому же он добавляет прилагательное «канадский» для того, чтобы очертить географию темы данной статьи.

«*Дамы приглашают ветеранов*» → о вечере в русском клубе в Бруклине (Русский базар, № 48 (292) от 2001-11-22 – 2001-11-29) – ср. название «Дамы приглашают кавалеров» 1980 г.– лирическая комедия по мотивам рассказа Льва Исаевича Славина «Кафе „Канава“». Этот заголовок – пример замены одного компонента другим, в данном случае заменено слово «кавалеры» на «ветераны», так как речь в статье пойдёт о встречи с ветеранами.

Среди этой группы наблюдаются также примеры так называемого усечения исходной конструкции. Под этим приёмом мы понимаем следующее:

«*Где тонко...*» → статья о мерах предосторожности, которые внедряет Конгресс США после 11 сентября (Русский базар, № 50 от 2001-12-06 – 2001-12-13) – ср. поговорку «где тонко, там и рвется». Эта заголовочная конструкция представляет собой усечённую фразу. Возможно, такой подход предпринят, потому что в статье речь идёт о трагических событиях 11 сентября 2001 г., а как показал анализ заголовков этой тематики, авторы редко прибегают к использованию прецедентных единиц в этом случае.

Трансформации среди прецедентных единиц в заголовочной структуре, относящихся к сфере-источнику неотечественного происхождения, представляют собой также включения в виде замены или добавления, а также в этой группе выделяются переведённые на русский прецедентные единицы.

«*Агитпроп разбушевался*» → о выходе фильма «В тылу врага» раньше предполагаемого релиза и его влиянии на подростков (Русский базар, № 50; 2001-12-06 – 2001-12-13) – ср. название «Фантомас разбушевался» (фр. *Fantômassedéchaîne*), в ФРГ «Фантомас против Интерпола» – французская приключенческая комедия, снятая режиссёром АндрэЮнебелем по мотивам авантюрных романов Марселя Аллена и Пьера Сувестра. В 1965 году этот фильм выходит на экраны. Данный пример показывает, что автор трансформировал прецедентную единицу, заменив в ней имя из оригинальной фразы на слово, актуальное для статьи с целью актуализировать свой вывод.

«*Плавильные котелки*» → статья о статистике заселённости иммигрантами больших городов Америки (Русский базар, № 51 (295); 2001-12-13 – 2001-12-20) – ср. «плавильными котлами» называют в США густонаселённые города. Заголовок представляет собой перевод с английского популярного среди американцев названия больших городов. В данной статье автор с помощью использования прецедентной единицы в заголовке актуализирует тему статьи.

«*Гуд бай, май лав*» → о популярности сайтов, помогающих разорвать отношения (Русский базар, № 8 (304); Чт, 2002-02-14 – Чт, 2002-02-21) – ср. название популярного хита греческого певца Демиса Руссоса «Goodbyemylove». Следует обратить внимание, что прецедентная единица, которая была использована автором для актуализации темы статьи, представляет собой перевод названия песни с английского на русский язык.

Среди заголовков были те, которые представляли собой прямое цитирование. И. П. Смирнов различает три формы проявления интертекстуальных отношений в посттексте («три вида референции»): «Во-первых, ситуация может быть отмечена как реальная социофизическая... Второе: если в ситуациях, маркированных как социофизические, признак фактичности, достоверности становится иррелевантным, то они обретают форму квазиреальных» [10, с. 85]. Наконец, ситуация, на которую ссылается посттекст, может быть «отмечена как явленная чужим текстом... и тогда функции референта принимает на себя чужой текст». И. П. Смирнов называет эти формы соответственно «реализация», «виртуализация» и «экспликация» претекста.

В прямых цитатах наблюдается настолько явная экспликация претекста, что публикаторы берут соответствующие фразы в кавычки. Например,

«*Ни страны, ни погоста не хочу выбирать...*» → статья о Манхэттене – ср. строку из стихотворения Иосифа Бродского (Вечерний Нью-Йорк; № 1564 19 September 2005 г.). Заголовок представляет собой прямое цитирование с целью актуализации главного тезиса статьи.

«*Давайте говорить друг другу комплименты...*» → статья о пользе комплиментов (Вечерний Нью-Йорк; №1712 22 July 2005 г.) – ср. слова из песни Б. Окуджавы «Пожелания друзьям». Этот пример также показывает, что автор прибегнул к прямому цитированию с целью актуализации основного тезиса статьи.

«*Кабы не было зимы...*» → о климатических пристрастиях, климатической эмиграции (Вечерний Нью-Йорк; № 1574 28 November 2005 г.) – ср. слова из песни В. Толкуновой из мультфильма «Зима в Простоквашино». Заголовок-аллюзия, не

трансформированная, усечённая актуализация к выводу автора (о невыносимой зиме в Нью-Йорке).

**Выводы.** Для заголовков русскоязычной прессы США характерно использование прецедентных феноменов, что является свидетельством «карнавализации» языка, нацеленности на языковую игру, а также и тенденцией к самовыражению русскоязычных авторов при создании заголовков с русскими прецедентными единицами. В дальнейшем для создания более полной картины функционирования прецедентных феноменов в заголовках русскоязычных газет США представляется возможным определить прагматический потенциал прецедентных феноменов в заголовках на основе исследований Э. А. Лазаревой и В. В. Красных.

### Список литературы

1. Богуславская В. В. Моделирование текста: лингвосоциокультурная концепция. Анализ журналистских текстов / В. В. Богуславская. – [2-е изд.]. – М., 2008. – 280 с.
2. Гудков Д. Б. Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе / Д. Б. Гудков // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999 г. Доклады и сообщения российских ученых. – М., 1999. – С. 120–125.
3. Захаренко И. В. Прецедентные имена и прецедентные высказывания как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков // Коммуникация : [сб. ст.] ; [ред. В. В. Красных, А. И. Изотов]. – М., 1997. – Вып. 1.
4. Захаренко И. В. Прецедентные высказывания как объект лингво-когнитивного анализа / И. В. Захаренко // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999 г. Доклады и сообщения российских ученых. – М., 1999. – С. 143–150.
5. Караулов Ю. Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности / Ю. Н. Караулов // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М., 1986. – С. 27–32.
6. Костомаров В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – № 1. – 1994. – С. 73–76.
7. Лазарева Э. А. Заголовок в газете / Э. А. Лазарева. – Екатеринбург, 2004.
8. Новикова Т. Л. Конвенциональное и ситуационно заданное содержание заголовочных номинаций художественного текста / Т. Л. Новикова // Текст. Структура и семантика. Доклады IX Международной конференции. – М., 2004. – С. 116–119.
9. Сметанина С. И. Медиатекст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века) / С. И. Сметанина. – СПб. : Изд-во Михайлова В.А., 2002.
10. Смирнов И. П. Порождение интертекста (Элементы интертекстуального анализа с примерами из творчества Б. Л. Пастернака) / И. П. Смирнов. – СПб., 1995. – 193 с.

**Смирнова Т. О.** Прецедентні феномени в заголовках російськомовних газет США / Т. О. Смирнова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 4, ч. 2. – С. 340–347.

У статті аналізуються особливості використання прецедентних феноменів у заголовках статей російськомовних газет США за 2001 - 2005 рр.. Зроблено спробу дослідити трансформації прецедентних феноменів, що використовуються в заголовках газет. Аналіз практичного матеріалу дозволяє виявити основні види трансформацій: семантичні (зміни пов'язані з планом змісту одиниці) і структурно-семантичні (трансформації пов'язані з планом вираження).

**Ключові слова:** прецедентний феномен, заголовок, газетний дискурс, трансформація, мовна гра.

**Smyrnova T.** Precedent phenomena used in the headlines of Russian-language American newspapers / T. Smyrnova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 4, part 2. – P. 340–347.

The article deals with precedent phenomena used in the headlines of Russian-language American newspapers in the years of 2001-2005. Attempted to investigate the transformation of precedent phenomena used in

the headlines. The main object of the article is to analyze using precedent phenomena in headlines of Russian-language American newspapers. Research material is Russian-speaking American newspaper headlines containing precedent phenomena. The texts were obtained by sampling from online sources in the years of 2001-2005. General research material was 445 headlines with precedent phenomena. Analysis of practical material allows to identify the main types of transformations: semantic (the changes are related to the plan of the content of the unit) and the structural-semantic (the transformation associated with the plan of expression).

Precedent phenomena make up the central part of the individual's cognitive space and that of the cultural community on the whole. The knowledge of PP can reflect people's interconnection with a certain culture and historical period [Karaulov 1987]. The corpus of PP is very large, it consists of famous books, titles of songs, names of heroes, names of authors, advertisements, slogans, i.e. different types of citation.

A headline is the obligate, structural and compositional, the study of which implies two approaches. In the first approach, a headline is an independent linguistic structure, which is outside of the text and stands over it. Under the second, a headline is the full text component which enters it, and is associated with other components of the text.

The headline is in the strong position in the text, performs a number of functions: nominative-informative, impact, advertising and graphics-secretory. In this article we also define types of transformations which author makes with precedent phenomena before using it in headlines.

The headlines of Russian-language American newspapers characterizes by using precedent phenomena and «carnivalization» of the language, focusing on the language game. Russian-speaking authors try to self-express in headlines by using Russian precedent units.

**Key words:** precedent phenomena, headline, newspaper discourse, transformation, language-game.

*Поступила в редакцию 17.11.2013 г.*